

R E P U B L I C A      P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

**CUATIARAN**

**2**

Cartilla 2

Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Cocama)

1956

## P R E F A C I O

El Supremo Gobierno, mediante el Ministerio de Educación Pública desarrolla un importantísimo plan de Educación selvática para alfabetizar y castellanizar a numerosas tribus de la Selva. Para esta tarea se utilizan los mismos idiomas indígenas como el que es más seguro y más fácil hacia al camino de la civilización. Los indígenas, aprendiendo a leer en su propia lengua, se sienten más atraídos a dominar el idioma nacional, el cual apenas conocen.

Siguiendo la ruta trazada con tanto acierto por el Señor Presidente de la República, "se prepara al indígena para que enseñe al indígena." Se pone en las manos del indígena que enseña, cuadernillos elaborados conforme a procedimientos modernos, en su propia idioma y en forma bilingüe con el español. Luego, en las Escuelas Bilingües que el Ministerio de Educación Pública ha creado entre las mismas tribus, ese mismo maestro indígena, nuevo, como factor educativo, pero experimentado en cuanto al medio en el que actúa, convierte a sus compañeros de la selva en jetos progresistas, conocedores y amantes de su Patria, cosa difícil para los maestros normalistas quienes se encuentran ante la valla casi siempre infranqueable del medio ambiente.

Para la preparación de estos cuadernillos han sido muy valiosos los servicios técnicos de los miembros del Instituto Lingüístico de Verano de la Universidad de Oklahoma quienes conviven entre las tribus durante varios meses de cada año, dedicados a sus labores científicas. Ellos, poniendo el contingente de su buena voluntad, se sentirán orgullosos de colaborar al lado de los maestros peruanos, encaminando todos al gran fin de engrandecer al Perú.



César Bravo Ratto  
Director de Educación Rural  
Ministerio de Educación Pública

## Al Maestro

El maestro comenzará por enseñar palabras enteras. No debe enseñar los nombres de las letras ni sus sonidos sino la pronunciación de la palabra completa. Esto le ayudará a leer más rápido, y con más gusto. Despues de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra en otras páginas. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Despues de enseñarle varias palabras, el maestro podrá indicarle las sílabas que entran en cada palabra, y hacer lo mismo en lo sucesivo. El alumno debe reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

## Ortografía

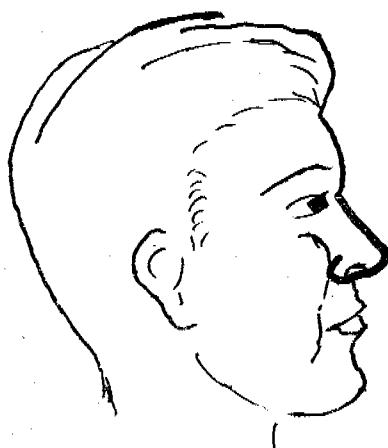
En este segundo libro se emplean cuatro letras más que en el primero, para formar las palabras y oraciones. Este total de las letras son: a, e, ch, e, h, i, m, n, p, i, q, r, t, ts, u, y.

Se puede leer el idioma indígena más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

a suena entre i y e v.g. emete - 'hay'

é es una y pronunciada sin redondear los labios:  
v.g. ina - 'guava'

y en algunos lugares de habla cocama, suena como la y del castellano, esta misma letra, en otros lugares, también de habla cocama, suena casi como la d del castellano, cuando está delante de a, e, i, u; cuando está delante de j, siempre suena como la y del castellano, en todos los lugares. v.g. yanu - 'araña'



ti

emete ra ti

ra ti nuan

emete ra cacu

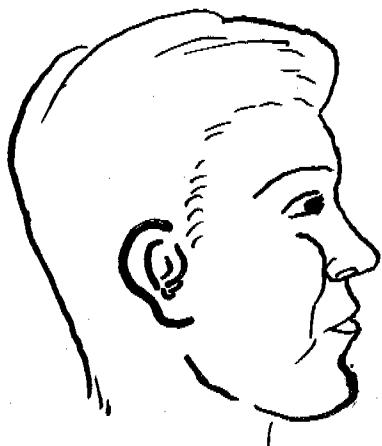
---

nariz

Tiene nariz.

Su nariz es grande.

Tiene carrillo.



nami

tsa nami nuan

emete tsa ti

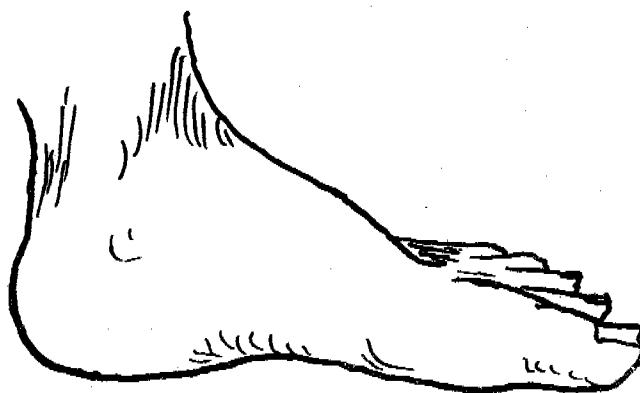
macatipa tsa nami

oreja

Mi oreja es grande.

Tengo nariz.

¿Dónde está mi oreja?



pita

ya pita      ya ti

ya nami      ya cacu

emete tsa pita

pie

su pie	su nariz
su oreja	su carrillo

Tengo pies.



ihua

tsa papa emete ihua

tsa paya emete ihua

emete tsa pita

emete tsa nami

brazo

Mi papá tiene brazos.

Mi hermana tiene brazos.

Tengo pies.

Tengo orejas.

pita

ti

nami

ihua

tsa

ya

emete tsa nami

sa mama emete ihua

ya pita nuan

pie

nariz

oreja

brazo

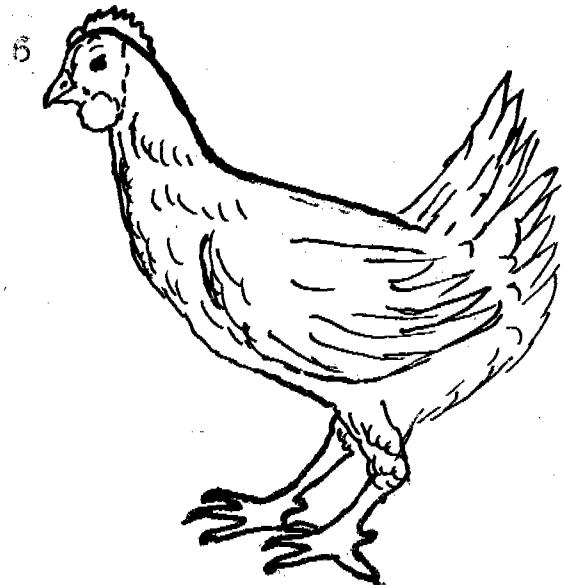
mi

su

Tengo orejas.

Mi mamá tiene brazos.

Su pie es grande.



atahuari

umi atahuari

atahuari uri tsa cuca

emete ya pita

na paya emete ihua

gallina

Ve la gallina.

La gallina viene a mi chacra.

Tiene patas.

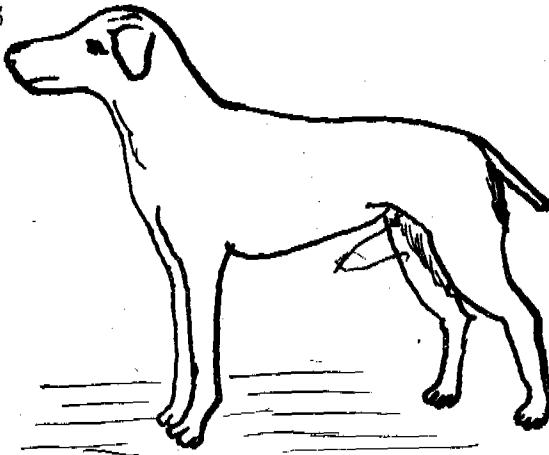
Tu hermana tiene brazos.



emete ahuati ra cuca  
atahuari eyu ahuati  
ra paya eyu ahuati  
ta eyu ahuati

---

Tiene maíz en su chacra.  
La gallina come maíz.  
Su hermana come maíz.  
Yo como maíz.



yahuara

yahuara emete tsu

yahuara eyu tsu

atahuari eyu ahuati

ta eyu tsu

---

perro

Yo veo el perro.

El perro come carne.

La gallina come maíz.

Yo como carne.

atahuari	tsu
yahuara	ti
ahuati	nami
ihua	eyu
panama	pita
meru	ina

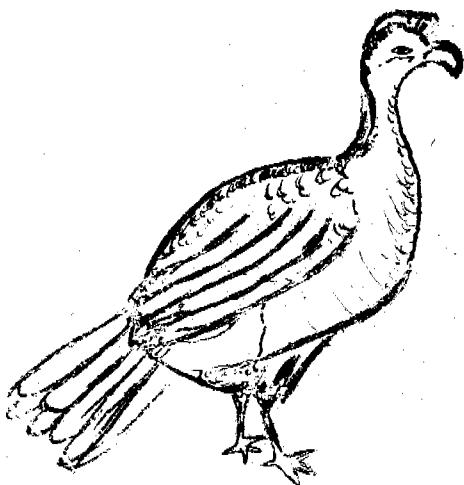
---

gallina	carne
perro	nariz
maíz	oreja
brazo	comer
mariposa	pie
mosca	guava

na paya emete ihua  
yanu emete ya pita  
emete tsa nami  
yahuara eyu tsu  
atahuari eyu ahuati  
ta eyu nana

---

Tu hermana tiene brazos.  
La araña tiene patas.  
Tengo orejas.  
El perro come carne.  
La gallina come maíz.  
Yo como piña.



mitu

mitu eyu ahuati

yahuara eyu tsu

mitu curata uni

yahuara curata uni

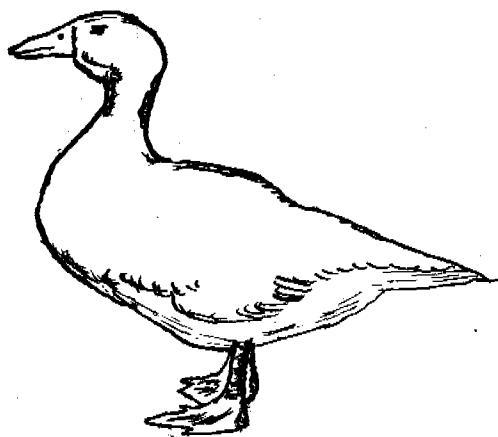
paujil

El paujil come maíz.

El perro come carne.

El paujil toma agua.

El perro toma agua.



uruma

ta m̄imara uruma

ta m̄imara mitu

ta m̄imara yahuara

uruma curata uni

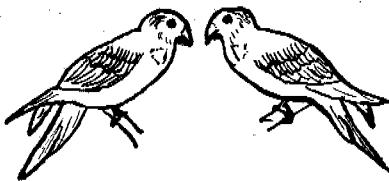
pato.

Yo crío un pato.

Yo crío un paujil.

Yo crío un perro.

El pato toma agua.



churi

ta mimara churi  
churi curata uni  
uruma eyu ahuati  
emete mitu tuan

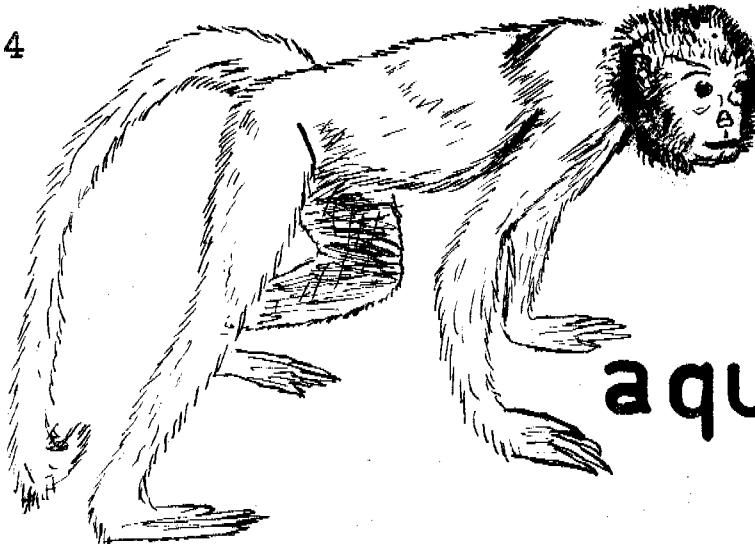
pihuicho

Yo ~~erío~~ un pihuicho.

El pihuicho toma agua.

El pato come maíz.

Hay un paujil grande.



aquíquí

umi aquíquí tuan  
 aquíquí curata uni  
 ta mimara churi  
 ta mimara uruma

---

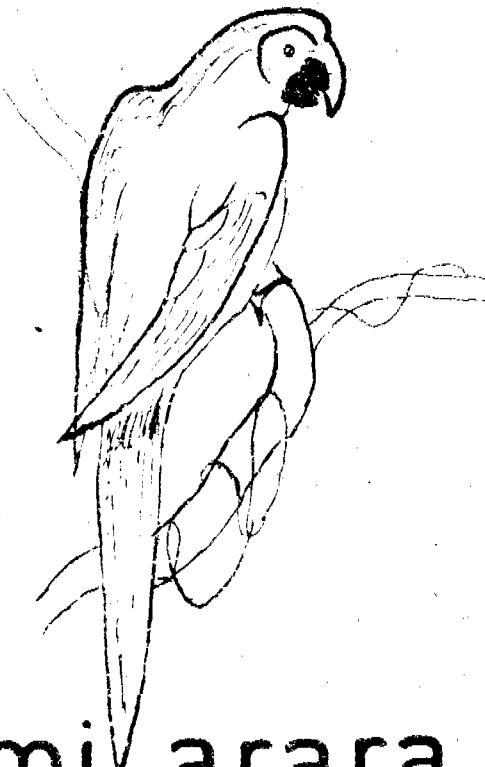
coto

Ve el coto grande.

El coto toma agua.

Yo crío un pihuicho.

Yo crío un pato.



arara

umi arara tuan  
arara t̄ma eyu tsu  
churi t̄ma eyu tsu  
aqui+qui t̄ma eyu tsu

---

guacamayo

Ve el guacamayo grande.

El guacamayo no come carne.

El pihuicho no come carne.

El coto no come carne.

macatipa aquiquí

macatipa arara

macatipa churi

macatipa uruma

macatipa mitu

macatipa yahuara

macatipa atahuari

macatipa cururu

---

¿Dónde está el coto?

¿Dónde está el guacamayo?

¿Dónde está el pihuicho?

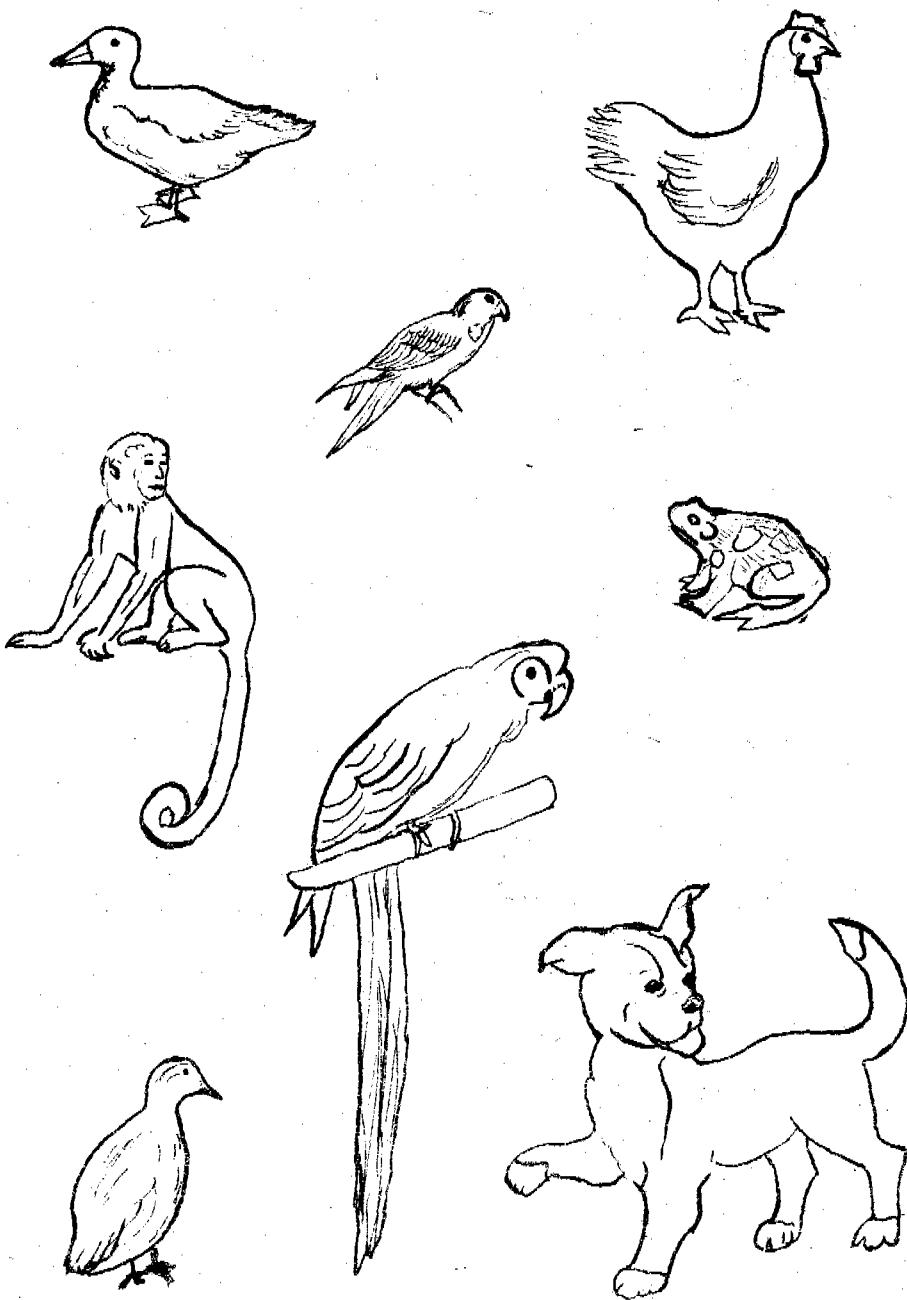
¿Dónde está el pato?

¿Dónde está el paujil?

¿Dónde está el perro?

¿Dónde está la gallina?

¿Dónde está el sapo?



ya papa eyu tsu  
uruma eyu ahuati  
tsa mama mitmara mitu  
churi eyu panara  
aquiqui tima eyu nana  
arara curata uni  
nami ti pita ihua

---

Su papá come carne.

El pato come maíz.

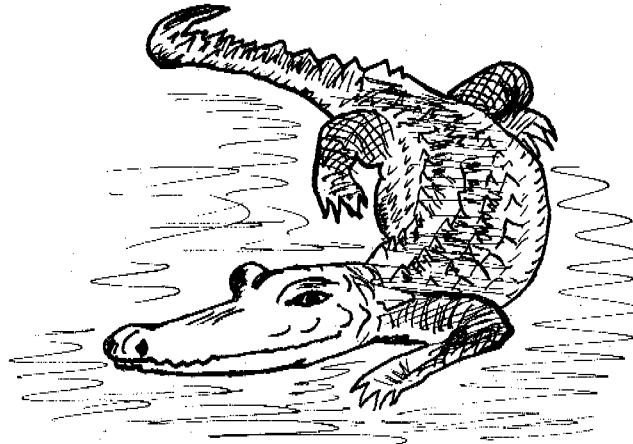
Mi mamá cría un paujil.

El pihuicho come plátano.

El coto no come piña.

El guacamayo toma agua.

oreja nariz pie brazo



yacari

umi yacari tuan

ta papa aya yacari

ta aya yacari

ta aya aquiqui

ta tima aya arara

lagarto

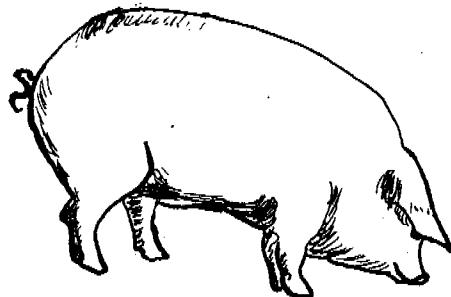
Ve el lagarto grande.

Mi papá pica el lagarto.

Yo pico el lagarto.

Yo pico el coto.

Yo no pico el guacamayo.



cuchi

ini mimara cuchi

ini cuchi eyu ahuati

ini cuchi curata uni

ini t̄ma mimara yacari

ini aya yacari

---

### cerdo

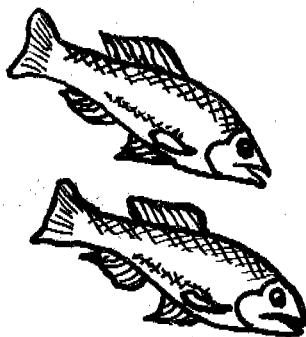
Nosotros criamos cerdos.

Nuestro cerdo come maíz.

Nuestro cerdo toma agua.

No criamos lagartos.

No picamos lagartos.



**ipira**

**emete chita ipira**

**ini eyu ipira**

**ta papa erura chita ipira**

**ta papa aya yacari**

**emete chita cuchi**

**pez**

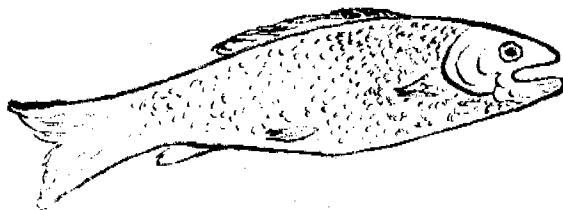
Hay muchos peces.

No actros comemos pez.

Mi papá trae muchos peces.

Mi papá pica un lagarto.

Hay muchos cerdos.



huacupa

ta tsiqui huacupa

chita ta huacupa

ini tsiqui ipira

ini tima tsiqui cuchi

ini aya yacari

corbina

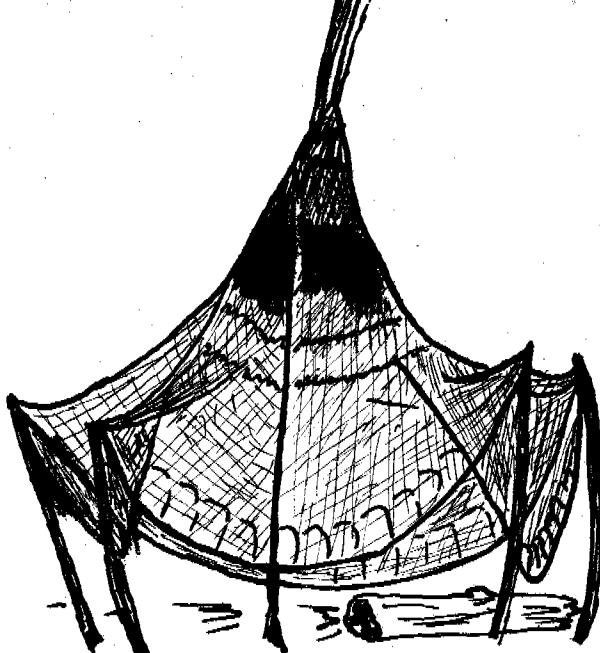
Yo pescó una corbina.

Tengo muchas corbinas.

Nosotros pescamos peces.

No pescamos cerdos.

Nosotros picamos lagartos.



pitsa

ta papa emete pitsa

ra pitsa nuan

ta papa pitsata ipira

chita ipira ra pitsata

ta tsiqui huacupa

---

red

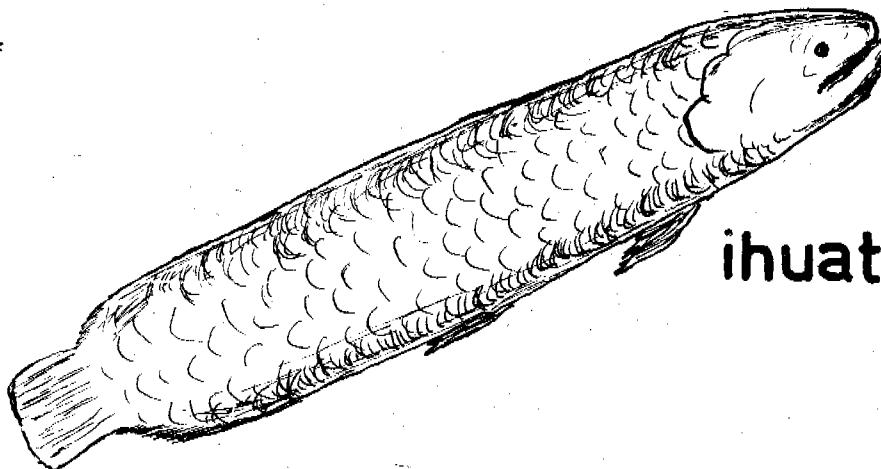
Mi papá tiene su red.

Su red es grande.

Mi papá reda peces.

El reda muchos peces.

Yo pescó corbinas.



ihuatsu

ini eyu ihmatsu

ta tseta aya ihmatsu

ta papa pitsata ipira

ta papa tseta pitsa nuan

ta tseta tsiqui huacupa

---

paiche

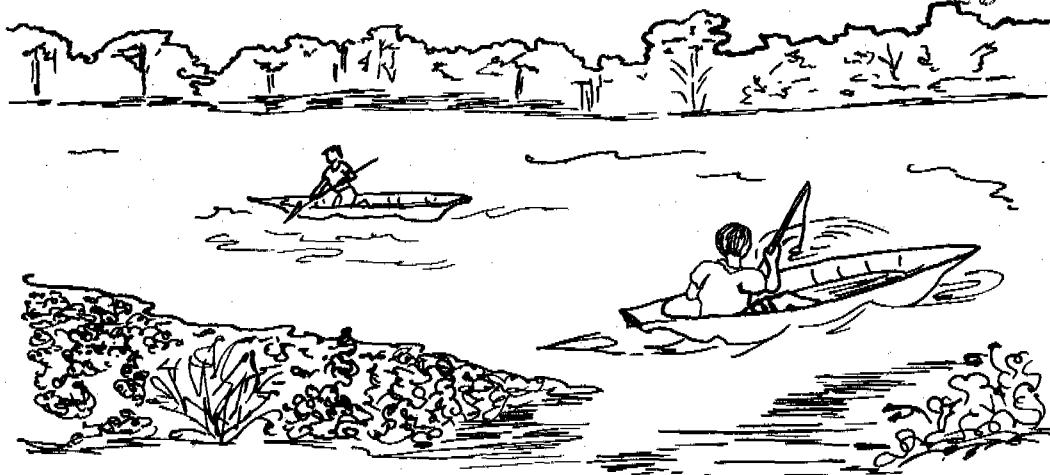
Nosotros comemos paiche.

Yo quiero picar paiche.

Mi papá reda peces.

Mi papá quiere una red grande.

Yo quiero pescar corbinas.



ta papa tseta aya ihuatsu  
 ta tsiqui ipira  
 ini eyu huacupa  
 emete ta pitsa  
 ta pitsata chita huacupa

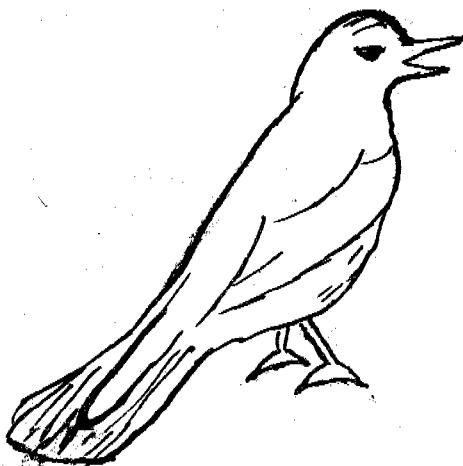
---

Mi papá quiere picar paiche.  
 Yo pescó.  
 Nosotros comemos corbina.  
 Tengo mi red.  
 Yo redo muchas corbinas.

huacupa	tsiqui
ihuatsu	tseta
ipira	chita
cuchi	ini
yacari	aya
pitsata	pitsa
mimara	curata

---

corbina	pescar
paiche	querer
pez	muchos
cerdo	nosotros
lagarto	picar
redar	red
criar	tomar



**huíra**

**ta umi huíra**

**huíra uhue**

**ihuatsu t̄ima uhue**

**huacupa t̄ima uhue**

**ta tseta p̄itsata huacupa**

---

**pajarrito**

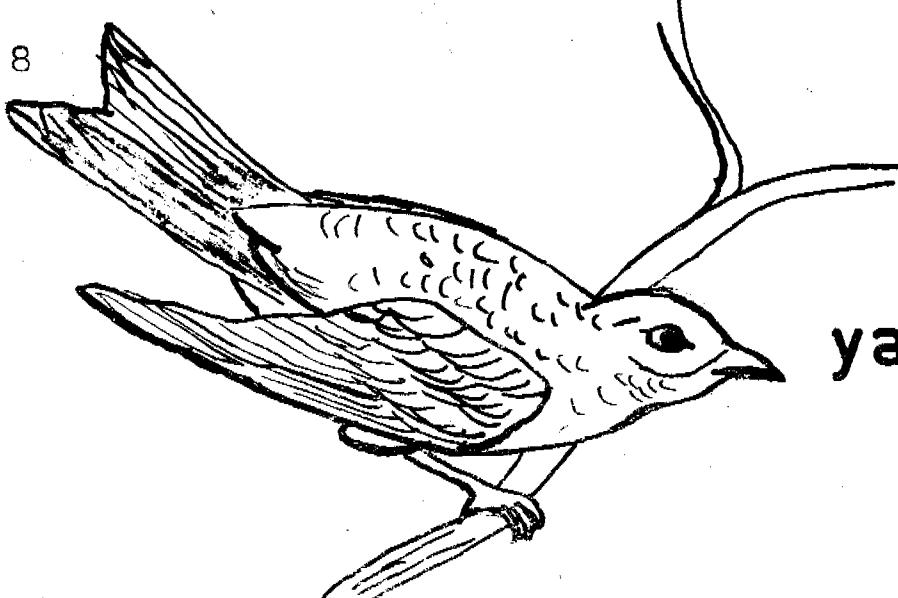
Yo veo un pajarrito.

El pajarrito vuela.

El paiche no vuela.

La corbina no vuela.

Yo quiero redar corbinas.



yapu

ta umi chita yapu

yapu eyu ahuati

ta tseta aya yapu

ihuatsu tima huira

ihuatsu tima uhue

paucara

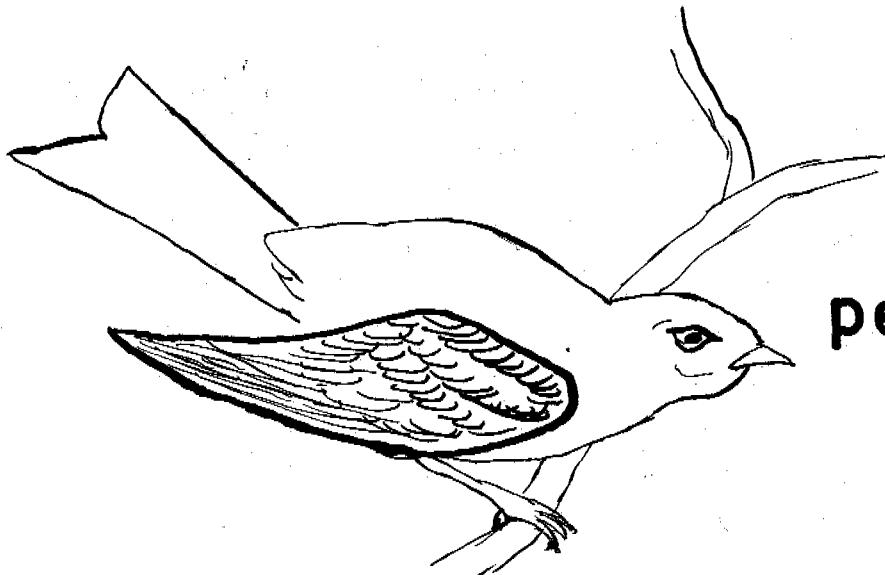
Yo veo muchas paucaras.

La paucara come maíz.

Yo quiero picar una paucara.

El paiche no es un ave.

El paiche no vuela.



**pepu**

**yapu emete ya pepu**

**huitra emete ya pepu**

**churi uhue**

**meru uhue**

**aquiqui tima uhue**

**ala**

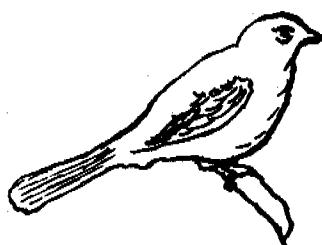
La paucara tiene alas.

El pajarito tiene alas.

El pihuicho vuela.

La mosca vuela.

El coto no vuela.



**munani**

ta umi huepe munani

huepe munani uhue

mitu emete ra pepu

ta umi huepe yapu

ta umi chita huira

---

pajarito azul

Yo veo un pajarito azul.

Un pajarito azul vuela.

El paujil tiene alas.

Yo veo una paucara.

Yo veo muchos pajaritos.



ta uri ta cuca

ta umi chita huira

yapu tseta eyu ahuati

ta aya huepe yapu

ta tima aya munani

Yo vengo a mi chacra.

Yo veo muchos pajaritos.

Las paucaras quieran comer maíz.

Yo pico una paucara.

Yo no pico un pajarito azul.



ta umi huepe munani  
 munani uhue ta cuca  
 emete uruma ta cuca  
 uruma emete ra pepu  
 uruma emete ra pita

---

Yo veo un pajarito azul.  
 El pajarito azul vuela a mi chacra.  
 Hay un pato en mi chacra.  
 El pato tiene alas.  
 El pato tiene patas.

**munani**

**yapu**

**huepe**

**huira**

**pepu**

**uhue**

**arara**

**churi**

**tseta**

**ihuatsu**

**pitsa**

**ipira**

**yahuara**

**huacupa**

pajarito azul

paucara

uno

pajarito

ala

volar

guacamayo

pihuicho

querer

paiche

red

pez

perro

corbina

macatin ini curata

macatin uhue

macatin ini pitsata

macatin ini eyu

macatin ini mimara

macatin ini tsiqui

macatin ini aya

---

¿Cuál tomamos?

¿Cuál vuela?

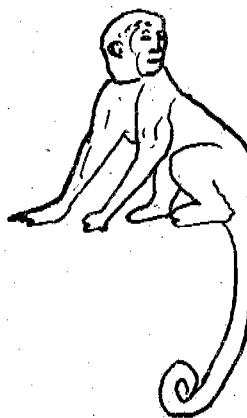
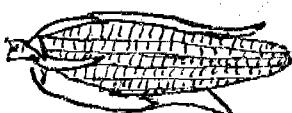
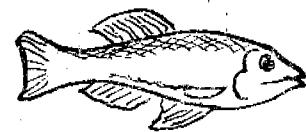
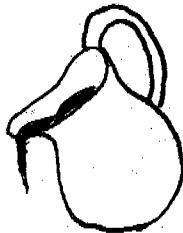
¿Cuál redamos?

¿Cuál comemos?

¿Cuál criamos?

¿Cuál pescamos?

¿Cuál picamos?



## Vocabulario

Cocama -- Castellano

ahuati.....maíz  
 aquíqui...coto (mono)  
 arara.....guacamayo  
 atahuari....gallina  
 aya....."picar" (en  
       el castellano de la  
       selva)  
 cacu.....carrillo  
 cu.....chacra  
 cuela.....a la chacra  
 cuchi.....cerito  
 curata.....tomar  
 cururu.....sapo  
 chita.....muchos  
 churi.....pihuicho  
 emete.....hay  
 erura.....traer  
 eyu.....comer  
 huepe.....uno  
 huira.....ave  
 ihua.....brazo  
 ihuetsu.....paiche  
 ini.....nosotros  
 ipira.....pez  
 macatin.....cuál  
 macatipa...dónde está  
 mama.....madre  
 mapa.....abeja  
 meru.....mosca  
 mimara.....criar  
 mitu.....paujil (ave)  
 munani...pajarito azul  
 na.....tu  
 nami.....oreja  
 nana.....piña  
 nuan.....grueso es  
 panama.....mariposa

Cocama - Castellano

panara.....plátano  
 papa.....padre  
 paya.....hermana de  
       una mujer  
 pepu.....ala  
 pita.....pie, patá  
 pitsa.....red  
 pitsa.....redar  
 ina.....guava  
 ra.....su (en palabras  
       de hombre)  
 ta.....yo, y mi (en  
       palabras de hombre)  
 tata.....candela  
 ti.....nariz  
 tíma.....no  
 tuan.....grande es  
 tsa.....mi (en palabras  
       de mujer)  
 tseta.....querer  
 tsíqui...pescar (anzolar)  
 tsu.....carne  
 uca.....casa  
 uhue.....volar  
 umi.....ver  
 uni.....agua  
 uri.....venir  
 uruma.....pato  
 ya.....su (en palabras  
       de mujer)  
 yacari.....lagarto  
 yahuara.....perro  
 yanu.....araña  
 yapu.....paucara (ave)